Борис АКУНИН

**ГАМЛЕТ**

ВЕРСИЯ

*Трагедия в двух актах*

Действующие лица:

Клавдий, король Дании.

Гертруда, королева.

Гамлет, наследный принц.

Полоний, канцлер.

Лаэрт, сын Полония.

Офелия, дочь Полония.

Гораций

Розенкранц

Гильденстерн

Фортинбрас, принц норвежский.

Норвежский офицер.

Лейтенант швейцарцев.

Озрик, придворный.

Придворные, слуги, мятежники, могильщики.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА 1

Парадный зал в королевском замке Эльсинор. Неподалеку от пустого трона -

первые особы королевства: наследный принц Гамлет, канцлер Полоний с сыном и

дочерью, ещё несколько придворных, все они стоят к зрителям спиной. Слышен

приглушенный гул множества голосов - парадный зал велик, мы видим лишь его малую

часть.

Ожидается выход короля и королевы.

Гамлет потихоньку пятится назад, так что оказывается рядом с Офелией.

Гамлет

Офелия, о нимфа, помяни

Меня в своих молитвах полунощных,

И тут же я предстану пред тобой,

Как некий голубь, явленный Марии.

Немножко покурлыкаю и - прыг!

Пушок и перья девичьи взъерошу.

(Исподтишка щиплет её за ягодицу.)

Офелия ойкает. Лаэрт оглядывается.

Полоний

(сыну)

Стой, не вертись. Держи себя в руках.

Офелия

(оглянувшись на зрителей)

Милорд, на нас взирают сотни глаз!

Что скажут наши добрые датчане,

Когда наследный принц при всем народе

Себя так с честной девушкой ведет!

Гамлет

Быть честной да красивой - перебор.

То вещи несовместные. Довольно

Чего-то одного. А не согласна -

Ступай-ка в монастырь.

Снова хочет ущипнуть её. Офелия, вскрикнув, отскакивает.

Лаэрт

Вы видели, отец? Он нас бесчестит.

Пускай он принц, но есть всему предел!

Бросается на принца, хватает его за грудь и трясет. Гамлет задыхается от

хохота. Гул голосов становится громче.

Сестра моя - не девка из таверны!

Ты за бесчестье мне ответишь жизнью!

Полоний

Опомнись, дурень, что ты говоришь!

Не слушайте его!

Гамлет

(хрипит)

От горла руки!

Из-за кулис выбегает Гораций, отшвыривает Лаэрта в сторону.

Гораций

Сударь, вы сошли с ума! Поднимать руку на особу королевской крови? В любой

другой стране за это вы поплатились бы головой.

Лаэрт

Как странно ты по-датски говоришь!

Ты чужестранец, это сразу видно.

Нет, это он сошел с ума, все знают!

А род наш подревней, чем королевский!

Полоний

(вполголоса)

Ты, видно, заразился от него.

И хочешь погубить все наше дело?

(Хватает Лаэрта за руку, удерживает рядом с собой. Шум голосов стихает.)

Гамлет

Гораций! Здесь? Да верить ли глазам?

Что привело вас к нам из Витенберга?

В пошлейшую, скучнейшую из стран!

Гораций

До меня дошла весть о смерти вашего батюшки, вот я и решил проведать

веселого принца, по чьим дурачествам соскучились витенбергские пивнушки и

бордели.

Гамлет

Вы, верно, думали, отец мой умер -

Так Гамлет станет королем?

Гораций

Да, признаться, любопытно было посмотреть, какой из вас получится монарх.

Уверен, что Дания такого ещё не видала.

Гамлет

И не увидит. Ей не любопытно -

В отличие от вас. Пока я ехал

Сюда из Витенберга, состоялось

Собранье государственных мужей.

И все единодушно порешили,

Что Гамлет непоседлив, неразумен,

Незрел рассудком, склонен к сумасбродствам.

Поэтому для блага государства

Ему корону отдавать нельзя.

На трон взошел мой дядя, тихий Клавдий,

Мне должно быть наследником при нем.

А чтобы власти сохранить преемство,

Обвенчан Клавдий с матушкой моей,

Вдовой вчерашней, нынешней невестой.

Четырнадцать коней загнал посыльный,

Чтоб заручиться в Риме позволеньем

На сей кровосмесительный союз.

Датчане бережливостью известны.

С поминок угощенье не протухло -

Доедено на свадебном пиру.

Вот так, мой друг. Вы думали, наверно,

Что Эльсинор постится и скорбит?

Как бы не так. Мы веселы отменно,

И Гамлет ваш всех прочих веселей.

(Заливисто хохочет. На него боязливо оглядываются.)

Гораций

Все это я уже знаю. Я прибыл в Эльсинор несколько дней назад. Увы,

безвестному студенту попасть к принцу не так-то просто. Если бы королю не

вздумалось сегодня обратиться с речью к народу, я бы до вас так и не добрался. А

между тем мне есть что вам сообщить.

Гамлет

Вы привезли мне весть из Витенберга?

Толстуха Гретхен, верно, родила?

Кого - байстрючку или байстрючонка?

Мне все равно, я лишь из любопытства...

Гораций

Нет, милорд, моя весть совсем иного сорта. И родом она отсюда, а не из

Витенберга. У вас в Эльсиноре творятся странные дела. Известно ли вам, что

ночная стража...

Звук труб.

Торжественно входят король и королева. Приветственные крики толпы. Король

и королева садятся.

Гамлет

Смотрите, вот они, молодожены:

Мой бывший дядя - нынешний отец

И бывшая maman, а ныне тетя.

Ау, Гертруда! Здесь я, твой племянник!

Клавдий

Приветствую вас, славные датчане!

Опорой будьте мне в суровый час,

Когда враги к границам королевства,

Как волки к ослабевшему оленю,

Унюхав запах крови, подступают.

Пока был жив мой брат, великий воин,

Соседи нашей мощи трепетали

И в вечной дружбе, как один, клялись.

Но ведомо вам, добрые датчане,

Что волею небес непостижимой

Во цвете лет мой венценосный брат

Оставил нас, угаснув в одночасье.

И ныне у пределов королевства

Сбирает войско Фортинбрас Норвежский,

Чтоб земли свои прежние вернуть.

Король французский, давний наш соперник,

Осмелился оспорить святость уз,

Которыми благая матерь церковь

Меня и королеву сочетала.

А ведь ещё с времен ветхозаветных

Вдовицу брата в жены брать себе

Деянием считалось незазорным!

Не чаял я, что повелит судьба

На плечи мне взвалить такую ношу,

Какую разве что великий Гамлет,

Король наш прежний, удержать бы мог.

Но, воле Провидения покорный,

Я не ропщу и выполню свой долг.

А у тебя, народ мой терпеливый,

Прошу лишь одного: пребудь со мной

И поддержи в час тяжких испытаний.

Приветственный рев толпы.

Королевская чета удаляется. Придворные тоже один за другим уходят. Шум

толпы стихает.

Гамлет

Ну, как вам показался наш король?

Что-что, а с чернью говорить он мастер.

И величав, и держится степенно.

Чудная штука - королевский сан.

Какого им ни надели плюгавца,

В два счета он и стати наберет,

И мудрости в речах, и благородства.

Глядишь, и я бы в мантии такой

Запел и заплясал бы по-другому.

Гораций

По-моему, король смотрится неплохо. Но только где ему до покойного брата.

Тот выше ростом, шире в плечах, да и по всей повадке сразу видно - вот настоящий

король.

Гамлет

Вы разве видели отца? Когда и где?

Я знаю, что вы странствовали много.

Быть может, в Пруссии, в минувшую войну?

Гораций

Нет, принц. При жизни я вашего отца ни разу не видел.

Гамлет

"При жизни", вы сказали? Но в гробу

Отца вы тоже видеть не могли.

К тому же после смерти ясный лик

Так почернел, что стал неузнаваем...

Он весь разбух от яда злой змеи,

Представьте - еле гроб накрылся крышкой.

Гораций

Мне, разумеется, рассказывали, как все произошло. Король дремал в саду,

когда его ужалила змея. У вас в королевском парке, что же, много змей?

Гамлет

Не видел ни одной ни до, ни после.

Да и злодейку, что отца сгубила,

Искать искали, только не нашли.

Я так и вижу ясно пред собой:

Как лента черная, вкруг ног она обвилась,

Ужаленный, он вскрикнул и упал,

Змея же уползла в земные недра...

Гораций

Престранная история. Неспроста он бродит тут по ночам.

Гамлет

Кто бродит? Вы о чем?

Гораций

Я давеча начал рассказывать... Только прошу, спокойней, не привлекайте к

себе внимания... Минувшей ночью я видел вашего отца.

Гамлет

Во сне, должно быть?

Гораций

Я не спал. Знаю это точно, ибо ущипнул себя за руку. Вот синяк, видите? Я

говорил вам, что уже несколько дней, как прибыл в Эльсинор. По замку ходят

диковинные слухи. До вас, разумеется, они не дошли - обитатели дворцовых покоев

вечно узнают все последними.

Гамлет

Да что за слухи? О моем отце?

Гораций

Позавчера стража восточного бастиона - того, что навис над обрывом, -

видела рыцаря, как две капли воды похожего на покойного короля. Ровно в полночь

он прошел мимо часового, звеня доспехами. На оклик не ответил. Часовой хотел

стрелять, но разглядел белый плюмаж на шлеме...

Гамлет

Да, он всегда в бою иль на турнире

Главу плюмажем белым украшал!

Гораций

Когда же солдат перекрестился, рыцарь вдруг взял и растаял в ночи.

Гамлет

Не верю! Часовой был, верно, пьян!

Гораций

Но я-то вина не пью, вы знаете. А между тем я видел рыцаря, вот как сейчас

вижу вас. Я был там вчера, подменив часового, - тот охотно уступил мне свой

пост. Ровно в полночь появился рыцарь с седой бородой, с белым плюмажем на

шлеме. Прошел мимо меня. Потом остановился и посмотрел, будто вглядывался в мое

лицо. "Гамлет, сын мой, это ты?" - послышался мне тихий, как дуновение ветра,

голос... Ведь вы знаете - про призраков говорят, что они плохо видят.

Гамлет

(попятившись)

Вам... вам я не поверить не могу.

Вы не придумщик и не пустобрех.

Но прежде слыли вы матерьялистом.

Возможно ли, чтоб верили вы в призрак?

Гораций

Поверьте, принц, на свете есть много необъясненных наукой явлений, о

которых наши ученые не имеют ни малейшего понятия. Что же до материализма, то я

не могу не верить в то, что видел собственными глазами и слышал собственными

ушами. Итак: седобородый рыцарь с белыми перьями на шлеме бродит по крепостным

стенам и спрашивает вас. Я затем и пришел, чтобы вам об этом сообщить.

Гамлет

Но почему? Зачем меня он ищет?

Гораций

Существует только один способ получить ответ на этот вопрос.

СЦЕНА 2

Крепостная стена. Ночь, воет ветер. Гамлет один, он кутается в плащ и

озирается по сторонам.

Гамлет

Есть многое на свете, что не снилось

Ученым умникам - Гораций так сказал.

Он сам из умников, ему виднее,

Но я-то, я-то здесь зачем?

Когда не явится полнощное виденье,

Я буду чувствовать себя болваном полным,

А если явится, то Гамлету конец,

Беспечному юнцу и сумасброду.

Нетрудно жить, когда не видишь смысла

В потоке суток, месяцев и лет,

Тебя влекущем к смертному пределу.

Родился, пожил, умер, позабыт.

И что с того? Был Гамлет - и не стало.

Быть иль не быть, сегодня иль вчера

Быть перестать - ей-богу, все едино.

Как жизнь скучна, когда боренья нет,

И так грустна, а ты все ждешь,

Что ты когда-нибудь умрешь.

Бьет полночь. Гамлет вздрагивает.

Плохим студентом был я в Витенберге,

Но все ж усвоил логики азы.

Коль существуют призраки на свете,

То, значит, существует мир иной,

Куда мы после смерти попадаем.

А если так, то, значит, есть и Бог,

И Дьявол есть, и Рай, и Преисподня.

Какое к черту "быть или не быть"!

Ну где же ты, возлюбленный родитель?

Явись, мои сомненья разреши.

А лучше не являйся, так покойней.

Страшный голос

Я здесь!

Из яркого, слепящего света появляется силуэт рыцаря. Гамлет с криком

шарахается.

Призрак

Я дух бездомный твоего отца,

Осужденный скитаться меж мирами,

Покуда злоба из меня не выйдет,

Вскормленная жестокою обидой.

Тяжелыми цепями эта злоба

Меня к земле постылой приковала

И не дает душе освобожденной

К небесному блаженству воспарить.

Молю, избавь меня от этой муки,

Подставь плечо, прими сей тяжкий груз.

Ты молод, ты успеешь до исхода

Пути земного грех свой отмолить!

Гамлет

Слова твои темны и непонятны.

Что за обида? Ведь не на змею?

Призрак

Змею, что дух мой ядом напитала,

Изменой вероломною зовут.

Когда любимые, ближайшие, родные

В доверчиво подставленное сердце

Вонзят отравой смазанный кинжал -

Нет хуже злодеяния на свете.

Гамлет

Любимые, ближайшие, родные?

Ты говоришь о Клавдии с Гертрудой?

Призрак

О них, убийце и прелюбодейке.

Я вижу, ты готов, мой храбрый мальчик,

Внимать рассказу. Слушай, слушай, слушай...

Когда в саду дворцовом я дремал,

Разнеженный изысканным обедом,

Ко мне подкрался дядя твой, мой брат,

И в ухо влил из склянки заповедной

Экстракцию проклятой белены.

В одну минуту гнусная отрава

Наполнила беспомощное тело,

И в корчах отвратительных оно

Растерянную душу прочь исторгло.

И вот теперь душа перед тобой,

Взыскует милосердья - и отмщенья!

Гамлет

Но я... Но как... Но разве мне под силу...

Я не герой, я пересмешник праздный.

Призрак

Ты - Гамлет, датский принц и мой наследник.

Судьба уж все решила за тебя.

Раздается громкий крик петуха. Яркий свет меркнет, силуэт Призрака

постепенно тает в темноте.

Голос Призрака

Прощай, прощай и помни обо мне...

СЦЕНА 3

Королевские покои. Клавдий и Гертруда стоят, слившись в поцелуе.

Гертруда

Как стыдно это - среди бела дня,

Подобно девочке и мальчику влюбленным...

Не дай Господь, заглянет кто из слуг.

Куда как хороша, в мои-то годы...

На свете есть ли зрелище мерзей

Старухи, раскрасневшейся от страсти?

Клавдий

Ты не старуха и не будешь ею.

Гертруда

Не доживу? Ты это мне сулишь?

Клавдий

Нет, я не то сказал. Конечно, будешь -

Прекраснейшей из всех земных старух,

С которой красотою не сравнятся

Сто тысяч юных дев.

Гертруда

Быть может, для тебя, но ты слепец.

Ни седины не видишь, ни морщинок.

Я закажу очки для вас, милорд,

Чтоб вы прозрели и затрепетали.

Клавдий

Морщинку каждую я знаю и люблю.

В них проступают контуры души,

Неразличимые под юной кожей.

Чем старше ты, тем обликом прекрасней.

Гертруда

Какое счастье после стольких лет

Любви запретной больше не таиться!

Одно лишь мучит и лишает сна -

Воспоминание о нашем преступленье...

Ужасной платой куплено блаженство.

Клавдий

Жалеешь ты?

Гертруда

Не знаю. Да и нет.

Я прежде будто ползала, теперь же

Летаю, не касаясь грубой почвы.

Но вспомню - и мороз бежит по коже.

Так и живу: то плачу, то пою.

Клавдий

Да, это крест, который нам с тобою,

Вернее, нашей совести нести

До смертного одра и даже дале.

Одно скажу лишь: большая вина

На мне лежит, поскольку я - мужчина.

Гертруда

Неправда, в преступлениях таких

Мы, женщины, одни лишь виноваты!

Как дети, вы в тенетах нашей страсти,

А значит, и ответственность на нас!

Голос придворного

Час наступил дневных аудиенций.

Прикажете начать?

Король и королева отскакивают друг от друга, Гертруда поправляет прическу

и воротник платья.

Клавдий

Да-да, зовите.

Кто первый?

Голос придворного

Розенкранц и Гильденстерн,

Что вызваны письмом из Витенберга.

На сцену вываливается Гильденстерн, растягивается во весь рост.

Гильденстерн

Скотина, подлая скотина!

Ну, поквитаюсь я с тобой.

(Встает, отряхивается.)

В зал важно входит Розенкранц, церемонно раскланивается.

Розенкранц

Простите, сир, и вы, миледи,

Невежу этого. А ты,

Приятель, знай, что государя

"Скотиной" называть нельзя.

Гильденстерн

Он врет! Не к вам я обратился!

Он ножку мне подставил, гад!

Розенкранц

Единственно для поученья:

Чтоб впредь, к монарху заходя,

Смотрел ты скромненько под ноги,

А не лупился, как баран.

Клавдий

Я вижу, Розенкранц и Гильденстерн -

По-прежнему задорные щенята.

Сухарь науки впрок вам не пошел,

Не затупил молочных ваших зубок.

Гильденстерн

По правде молвить, мы не слишком

Штаны просиживали там.

Розенкранц

Просиживали, но в трактире.

Гильденстерн

В трактире или в бардаке.

Розенкранц

Нет, в бардаке мы их снимали.

Прошу прощения, мадам,

Но истина всего дороже.

Гертруда

(смеясь)

Ах, сорванцы, от вашей трескотни

Рябит в глазах, закладывает уши,

А между тем вас вызвали сюда

Для важного, нешуточного дела.

Розенкранц

Ошибка вышла. Не шутя

Мы дел не делаем, увольте.

У нас зануда есть один,

Гораций некий, вот его бы

И звали, коли есть нужда.

Гильденстерн

Гораций вовсе не зануда,

Я раз завел с ним разговор -

Ей-богу, он отличный малый,

Везде бывал, все повидал,

Дурак лишь, что вина не пьет.

Розенкранц

Ну да, ты выпить не дурак,

А он дурак, сие логично.

Клавдий

Гораций? Уж не тот ли человек,

Что нынче с нашим сыном неразлучен?

С тех пор, как эта дружба началась,

Наш сын, а ваш приятель, юный Гамлет,

Переменился так, что не узнать.

Куда девалась прежняя веселость?

Проделки, выходки, чудачества его

Утратили оттенок остроумья,

Исполнены угрюмости и злобы.

Принц был и прежде дерзок и норовист,

Теперь же он границу перешел,

Что отделяет странность от безумья.

Разительная эта перемена

Безмерно нас печалит и тревожит.

Гертруда

Затем и вызваны вы оба в Эльсинор,

Чтобы шутя нешуточное дело

Здесь совершить. Всего-то и хотим

Мы с мужем, чтобы Гамлет, вас увидев,

От мрачной нелюдимости отпал

И снова стал смешлив и беззаботен.

Гильденстерн

Ну, это, право, ерунда.

Уж мы ли Гамлета не знаем?

Розенкранц

Молчи, балбес, не ерунда,

А государственное дело.

И отнесемся мы к нему

Со всем уместным прилежаньем.

Велите, добрый государь,

Нам перво-наперво в подвалы,

Где вина в бочках, доступ дать.

Затем строжайше воспретите

Чуть что в кутузку нас волочь...

Гильденстерн

А то у стражи вашей мода

Дворянам воли не давать.

Простор нам нужен для маневра,

Чтоб принца Гамлета спасти.

Клавдий

Никто не тронет вас, хоть стекла перебейте.

Но вот ещё о чем хочу просить.

Попробуйте не прямо, ненароком,

Повыведать, какого естества

Печаль и злость, что гложут принцу душу.

Гертруда

Любовь, то безответная любовь.

Я женщина и вижу это сразу.

Клавдий

Когда бы так, беда невелика...

Ступайте, веселитесь до упаду.

Гильденстерн и Розенкранц, кланяясь, пятятся к выходу. Розенкранц снова

подставляет приятелю ножку, и тот с воплем грохается за кулисы.

Голос придворного

Милорд Полоний, канцлер королевства.

С ним дочь Офелия и сын, милорд Лаэрт.

Входят Полоний, Лаэрт и Офелия.

Клавдий

(идя им навстречу)

Прошу, милорд, всегда мы рады вам.

А видеть вас с детьми вдвойне приятней.

Полоний

(кланяясь)

Вот дочь моя. Привел, как вы просили.

И сына прихватил. Он у меня

Во Францию собрался, непоседа.

В Париж ему, развеяться, охота.

Ах, государь, такая молодежь

В стране злосчастной нашей подрастает -

Одни забавы на уме у них.

Вот если б вы своей монаршей волей

Вояж беспутный этот запретить

Ему строжайше соблаговолили...

Клавдий

Да что же тут плохого, не пойму.

Пускай посмотрит свет, себя покажет.

Неужто станет Дания стыдиться

Такого молодца? Езжай, дружок.

Одно прошу: будь там поосторожней

И сувенир с собой не привези,

Из тех, что гостю дарят парижанки.

Гертруда

Милорд, прошу покорно, воздержитесь

От шуток этаких перед девицей.

Полоний

Пустое, государыня, напрасно

Тревожиться изволите. Она

Совсем дуреха у меня и неспособна

Намек или двусмысленность понять.

Офелия

Неправда, батюшка, отлично поняла я.

Не должен брат у женщин брать подарков -

Такое не пристало кавалеру.

Наоборот - ещё куда ни шло.

Все смеются.

Гертруда

Скажи, дитя, уж если о подарках

Заговорила ты... Мой сын тайком от всех

В знак нежной дружбы или поклоненья

Тебе подарков не преподносил?

Клавдий

Иль, может быть, иным каким манером

Давал понять, что красота твоя

Его не оставляет равнодушным?

Полоний

Величествам их правду говори,

Нельзя соврать, коль спросят государи.

Офелия

Подарков никаких он не дарил,

А только беспрестанно докучает:

То неприличность скажет, то щипнет.

А сам толстяк и вовсе некрасивый.

Гертруда

(королю, вполголоса)

Ты видишь, я права. Вот вся разгадка

Угрюмости его. Мой бедный мальчик!

Быть может, с дурочкою мне потолковать

По-матерински, чтоб была помягче?

Клавдий

(тоже вполголоса)

Пожалуй, будет лучше, если мы

Вдвоем свершим сей рейд кавалерийский.

Ослушаться наказа короля

Трудней, чем материнского внушенья.

(Громко.)

Какая прелесть ваша дочь, Полоний.

Так непосредственна, мила, так простодушна.

Моей супруге в голову пришло

Ей подарить какую-нибудь ценность:

Кольцо, соболий плащ иль диадему.

Пойдем, Офелия, ты выберешь сама

В сокровищнице нашей вещь по вкусу.

Полоний

Благодарю, мой щедрый государь!

Офелия

По вкусу вещь? Любую-прелюбую?

Король, королева и Офелия уходят.

Лаэрт

Что нужно им от девочки? Зачем

Они сестренке голову морочат?

Я знаю, это он их упросил,

Проклятый боров! Ну и королевство,

Где в своднях королева и король!

Полоний

Молчи, дурак. У нас такое дело,

А ты про пустяки. Какая чушь!

От девки, право слово, не убудет.

Лишь бы не прибыло, но Гамлет не шустёр.

Надеюсь, обрюхатить не успеет

До той поры, как воротишься ты.

Не хочешь дядей стать - скачи быстрее.

Лаэрт

Клянусь, отец, коней жалеть не стану.

Исполню все, как повелели вы.

Полоний

Отлично. Подозрений не возникнет,

Ведь я был против твоего отъезда.

"Езжай, дружок", - он сам тебе сказал.

Теперь ему конец, а вместе с ним

Династии, что слишком скверно правит

И Данию влечет в тартарары.

Что за король! Ты слышал, как пред чернью

Он лебезил, достоинство теряя,

И хныкал: "О, прошу, пребудь со мною

И поддержи в час тяжких испытаний!"

Он прав в одном: олень наш датский

Ослаб, растратил силу, охромел.

Сначала был гадюкою ужален,

Потом обвенчан воровским манером,

А олененок на головку слаб.

Наш род на век древней, чем королевский,

Кровосмесительством, безумьем не запятнан.

Полоний Первый - плохо ли звучит?

Лаэрт, принц датский, - музыка для слуха.

Как только из Парижа привезешь

Ты Генриха прямое обещанье

Нас от норвежских козней защитить,

Тут и ударим. План уже составлен.

Когда я бью, то бью наверняка.

СЦЕНА 4

Галерея в замке.

Гамлет и Гораций упражняются в фехтовании.

Гораций

А вот терцию вы усвоили неважно. Сначала парировать, потом - хоп! Батман!

И ваш противник - как поросенок на вертеле. Э, принц, да вы совсем выбились из

сил. Признайтесь: снова не делали упражнение, которое я вам задал?

Гамлет

Пятнадцать раз по лестнице дворцовой

Взбежать, а после на коня - и вскачь?

Я пробовал, но шестьдесят ступеней!

Пятнадцать раз! Уж это чересчур.

От упражнений этаких печенка

Из горла лезет, а из кожи жир.

Гораций

Пускай жир вылезает наружу, воину он помеха. От него замедляются движения

и медленней бьется сердце. А вам, если вы всерьез взялись за такое дело,

понадобятся стремительность и сила. Какова цель - помыслить страшно!

Гамлет

Да, цель... О ней я думаю все время,

И руки опускаются, когда

Приходит в голову мне мысль: а если Дьявол,

Враг человеков, Духа подослал?

Ведь учат нас попы, что мир полнощный

Подвластен Сатане и привиденья

Все как одно порождены Лукавым.

А ну как тот, что мне отцом назвался,

На самом деле бес и хочет только

Меня на зло кровавое подбить?

Хорош я буду, если не виновен

Мой дядя Клавдий в гибели отца!

Гораций

С каких это пор вы стали слушать попов? Что они знают, что понимают? Про

привидения достоверно известно лишь одно - что про них ничего не известно. Они

посланцы из мира, куда живым доступа нет. Однако, если вы подумываете

отступиться от своего намерения, я буду только рад. Со стороны призрака не

слишком честно взваливать на ваши хрупкие плечи этакое бремя.

Гамлет

При чем здесь плечи? Дело не в плечах.

Я был бы крепче стали, если б только

Я знал наверняка, что дух не лжет.

Гораций

Наверняка? То есть вы хотите неопровержимого доказательства? Но какое

может быть доказательство? Ведь дух в суде свидетельствовать не может. Да и кто

поверит химере?

Гамлет

Вот если Клавдий сам бы подтвердил

Свою виновность и во всем признался...

Гораций

Вы шутите, ваше высочество? Вы хотите, чтобы убийца сам признался в

преступлении?

Гамлет

Да, это положило бы конец

Моим сомненьям, придало б мне силы.

Гораций

Хм, а знаете что, мой храбрый принц, вы только что подали мне превосходную

идею! Ну конечно, пусть ваш дядя сам решит свою судьбу! Или выдаст себя, или

оправдается.

Гамлет

Что за идея? Как вы оживились!

Скажите же, скажите поскорей!

Гораций

Спектакль. Мы разыграем спектакль. В присутствии королевской четы и двора.

Известна ли вам история Луиджи Гонзаго, который отравил герцога Урбинского точно

таким же подлым образом, как Клавдий вашего отца?

Гамлет

Что, тоже в ухо влил ему отраву?

А после в жены взял его вдову?

Гораций

Не совсем, но мы слегка подправим сюжет, чтобы детали в точности совпали с

рассказом призрака. Если Клавдий виновен, он непременно себя выдаст - возгласом,

жестом, гримасой. А если сохранит невозмутимость, значит, привидение

действительно подослано Дьяволом.

Гамлет

А коли мы останемся в сомненье,

Как жест или гримасу разъяснить?

Гораций

Согласно человеколюбивым установлениям закона, всякое сомнение толкуется в

пользу обвиняемого, и вы должны поклясться, что, если король не выдаст себя

самым явным и определенным образом, вы откажетесь от мести.

Гамлет

Вы правы! Так и надо поступить!

Спектакль! Замечательно, Гораций!

Изящно, остроумно, искрометно!

Точь-в-точь как я люблю! Сценарий сам

Придумаю. Где только взять актеров?

На сцену выходят Розенкранц и Гильденстерн, кланяясь с преувеличенной

почтительностью.

Гораций

(вполголоса)

Глядите, ваши витенбергские собутыльники. Впору открывать в Эльсиноре

филиал университета.

Гильденстерн

Милейший принц!

Розенкранц

Хмельнейший принц!

И вы, Гораций многомудрый,

Привет собратьям по ученью,

Нет, по мученью - так верней.

Гамлет

Ха, Розенкранц и Гильденстерн! Ребята!

Какого черта вас-то принесло

В столицу мерзости, уныния и скуки!

Неужто добровольно вы в тюрьму

Решили со свободы воротиться?

Гильденстерн

Не то чтоб вовсе добровольно.

Нас кое-кто сюда позвал.

Розенкранц

И кое-что в награду дал.

Глядите-ка: вот этот ключик

Откроет райские врата

В дворцовый погреб, где томятся

Красотки бочки. Невтерпеж

Им с нами слиться в поцелуе.

Идемте, принц! Поговорим

О том о сем, повеселимся.

А то вас прямо не узнать -

Как будто кислых слив наелись.

Гамлет

Я в самом деле тут закис,

И, право, есть на то причины.

Но видеть вас сердечно рад

И выпью с добрыми друзьями.

Гильденстерн

Ну вот, теперь заговорил,

Как прежний Гамлет, кратким ямбом.

Идемте, сэр. Напьемся в дым!

А вы, Гораций, тоже с нами?

Гораций

Значит, тот, кто вызвал вас из Витенберга, выдал вам ключ от королевского

погреба? Щедрый господин. И влиятельный. За что же он вас так вдруг полюбил?

Ладно, не хотите - не отвечайте. Я вот что думаю, милорд. Чем бражничать и

болтать о всякой всячине с этими веселыми господами, не лучше ли привлечь их к

участию в нашей затее? Вы спрашивали, где взять актеров? Вот они, все в сборе.

Пьеса, считайте, готова. Я сыграю жертву, Гильденстерн - убийцу, вон какая у

него багровая, свирепая физиономия, а субтильный Розенкранц в самый раз подойдет

на роль коварной супруги.

Розенкранц

Сыграть спектакль? Какой спектакль?

Смешной? И с переодеваньем?

Вот это здорово! Ура!

А что за пьеса? Видно, фарс?

Гамлет

И препохабный, сам увидишь.

А впрочем, незачем тебе

Интригу знать. Играй, что скажут.

Потешим, братцы, короля.

СЦЕНА 5

Зал во дворце. Сбоку установлена декорация для спектакля: куст, скамейка.

На местах для зрителей Клавдий, Гертруда, Гамлет, Полоний, Офелия, придворные.

На скамейке, накрывшись плащом, лежит Гораций. Он с приклеенной бородой,

рядом шлем с белым плюмажем.

Гертруда

Мой милый сын, скажи, когда ж начало?

Гамлет

Через минуту, попрошу терпенья.

И тише, тише. Видите, он спит.

Коль пробудится - замыслу конец.

Клавдий

Какому замыслу?

Гамлет

Злодейскому, конечно.

(Поднимается со стула, садится на пол рядом с Офелией.)

Могу ли я на бедра к вам прилечь?

Офелия

О нет, милорд!

Гамлет

Одной лишь головою.

Офелия

Ах, головою. Хорошо, милорд.

Гамлет

А вы уж рады думать о похабстве.

Офелия

Я ничего не думала, милорд.

Гамлет

(кладя голову ей на колени и ерзая по ним затылком)

Как славно у девицы между ног...

Офелия

Что именно, милорд?

Гамлет

А ничего.

У них там пустота. Иль вы не знали?

Офелия

Вы шутите, милорд.

Гамлет

Да, я шутник.

У нас вообще веселая семейка.

Смотрите, матушка смеется - ей супруг,

Должно быть, тоже нашептал похабство.

(Громко хлопает в ладоши.)

Внимание, смотрите, началось!

Из-за кулис, делая страшные гримасы, выходит Гильденстерн, наряженный

примерно так же, как Клавдий.

Клавдий

Какой пренеприятный господин.

Чего он хочет? Почему крадется?

Гамлет

Он хочет герцога Урбино извести

Хитрейшим способом, доселе небывалым.

Гильденстерн достает склянку с ядом, нюхает, морщится. Из склянки на пол

проливается несколько капель, поднимается облачко дыма.

Гертруда

А, это яд. Я верно угадала?

Гамлет

Не знаю, матушка, не знаю. Вам видней.

Ну, в смысле, с кресла вашего. Глядите!

А вон супруга герцога, она

Сейчас спасет несчастного от смерти.

Выходит Розенкранц в женском платье, с короной на голове. Гильденстерн

оглядывается на Розенкранца, прикладывает палец к губам. Потом нагибается над

спящим, поднимает склянку.

Ах, негодяйка! Что ж она молчит!

Неужто даст свершиться злому делу?

(Приподнимается, смотрит на Клавдия.)

Гильденстерн, кривляясь, делает вид, что льет спящему в ухо яд. Гораций с

криком падает со скамейки, изображает судороги. Розенкранц же бросается

Гильденстерну на шею и начинает его звонко целовать.

Клавдий

Яд в ухо? В самом деле необычно.

О способе таком я не слыхал.

Что, Гамлет, ты так смотришь на меня?

Сказать мне хочешь что-то? Говори же.

Гамлет в растерянности оглядывается на Горация.

Гораций

Прощай, жена! И ты, мой брат, прощай!

Проклятье вам навек, прелюбодеи!

Клавдий приподнимается в кресле, он явно потрясен.

Гертруда

Так пьеса со словами? Я решила,

Что пантомима это...

(Замечает состояние Клавдия.)

Что с тобой?!

Что с вами, государь, вы нездоровы?

Клавдий

Жена и брат... Отрава... Сон в саду...

Темно в глазах... Не вижу... Дайте света!

Переполох, все суетятся около короля. Гамлет подбегает к Горацию.

Гамлет

Вы видели? Вы слышали? Он сам

Признался в совершенном преступленье!

Сомнений нет! Мой призрак не солгал!

Есть мир иной! Есть Бог! И есть отмщенье!

СЦЕНА 6

Внутренние покои дворца. Король, королева, Полоний.

Клавдий

(вполголоса, Гертруде)

Сомнений нет. Он метил в нас с тобой.

Ему известно что-то. Но откуда?

Офелия, как видишь, ни при чем.

Иного свойства Гамлетова злоба...

Проверим, так ли это очевидно

Для глаз непосвященного в наш грех.

(Громко.)

Что скажете, Полоний, вы о пьесе,

Которую поставил нынче принц?

Полоний

(приблизившись)

Да что сказать. Скандал и поношенье.

При всем дворе, при слугах ваш наследник

Короне оскорбление нанес.

Намек прозрачен: вы - прелюбодеи

И чуть ли не убили короля.

Клавдий

Что делать нам? Карать его нельзя,

Даст это лишь толчок досужим слухам.

Но выходку такую без ответа

Оставить нам тем более нельзя.

Гертруда

Он так любил отца. Поспешность свадьбы

Расстроила его. Он не в себе.

Не будьте слишком строги, государь,

К бедняжке. Он и так на всех обижен.

Полоний

Обида - преопаснейшая вещь,

Способна привести она к измене.

Клавдий

К измене? Что хотите вы сказать?

Полоний

А то, что государственной изменой

Является попытка нанести

Урон престижу трона. И к тому же

Тут заговор как будто налицо.

Принц не один устроил эту пакость:

Сообщники ведь были у него.

Я их велел позвать. Они за дверью.

Актеров этих нужно допросить.

Клавдий

Иль расспросить хотя бы для начала.

Вы правы. Приведите их сюда.

Быть может, Гамлет менее виновен,

Чем эти собутыльники его.

Полоний выходит и возвращается в сопровождении Горация, Розенкранца и

Гильденстерна.

Скрывать не стану, очень опечален

Спектаклем я, который, господа,

Вы перед нами нынче разыграли.

Скажите, кто создатель этой пьесы?

Гильденстерн

Не я.

Розенкранц

Не я. Мы лишь актеры.

А пьесу Гамлет сочинил!

Гораций

Не сочинил, это подлинный случай. Ходят слухи, что урбинского герцога

Франческо отравил таким странным способом некий Луиджи Гонзаго, который,

впрочем, потом сумел отпереться. Принцу показалось, что эта диковинная история

позабавит ваши величества.

Клавдий

Ах вот как. Значит, все-таки он сам...

Но кто ему... Не важно. Нет, пустое.

Гораций

Ваше величество? Прошу извинить, я не понял. "Но кто ему" что?

Клавдий

Не важно, я сказал. Я не о том

Спросить хотел. Вы лучше расскажите

Мне о себе. Вы принцу близкий друг,

А между тем я ничего не знаю

Про вас. Откуда родом вы?

Какого званья? Кстати, и прозванья.

"Гораций" - это подлинное имя

Иль избранное ради благозвучья?

Гораций

Подлинное, милорд. Мой покойный отец был ценитель античности. Старшего

брата он назвал Овидием, среднего Петронием, а я вот Гораций. Родом я из Швабии,

званием дворянин, прозваньем - фон Дорн. Род небогатый, но почтенный.

Клавдий

Фон Дорны? Про таких я не слыхал.

Вы младший сын, а значит, не наследник.

Чем хлеб вы добываете?

Гораций

Ничем. Я привык довольствоваться малым. Род занятий у меня необычный - я

исследую человеческую природу, а стало быть, мне приходится много странствовать.

Вчера был в Витенберге, сегодня в Дании, завтра, глядишь, окажусь в Польше.

Клавдий

Вы будьте только там поосторожней.

Поляки не датчане, и у них

За дерзость вроде той, что учинили

Вы трое, можно на кол угодить.

Гильденстерн

Какую дерзость, Боже правый?

Розенкранц

Хотели мы лишь одного:

Чтоб веселился принц беспечно!

Затем и ставился спектакль!

Гораций

Я, ваше величество, признаться, тоже не понимаю причины вашего

неудовольствия. Пьеса, конечно, преглупая, но что же в ней дерзкого?

Клавдий

Изображая царственных особ

С таким кривляньем и смешным жеманством,

Вы поневоле нанесли ущерб

Авторитету королевской власти.

Но вижу я, что умысла у вас

Дурного не было. А потому ступайте.

На вас троих я больше не сержусь.

Розенкранц, Гильденстерн и Гораций, поклонившись, выходят.

Полоний

Вы истинную мудрость проявили,

Так ловко это дело повернув,

Что поведенье ваше на спектакле

Теперь легко мы сможем объяснить

Тревогой за престиж монаршей власти

И гневом на развязность наглецов,

Глумившихся над саном венценосным.

Я в восхищенье, добрый государь.

Клавдий

Да-да, но здесь не в том проблема.

Приличья мы, конечно, соблюдем...

Ах, Гамлет! Что за злое направленье

Его рассудок раненый избрал!

Тут вздорность вижу я дурного свойства.

Что он скрывает? Как это узнать?

Гертруда

Поговорю я с ним, как матери пристало.

Терпение и ласка - вот рецепт,

Которым лечат горечь и обиду.

На откровенность вызову его.

Клавдий

Боюсь я оставлять вас с глазу на глаз.

Он явно не в себе, исполнен злобы

И, может быть, имеет склонность к буйству.

Поставить бы поблизости охрану,

Чтоб быстро подоспеть она могла...

Нет, ни к чему свидетели раздора

В семействе венценосном. Лучше я

Тут спрячусь сам и буду наготове

Тебе на помощь, милая, прийти.

Полоний

(обернувшись)

Милорд, постойте, слышите вы скрип?

(Идет к кулисе, куда удалились Гильденстерн, Розенкранц и Гораций.)

Актеры наши плохо дверь прикрыли.

Вот так. Нам не хватало лишь ушей

Нескромных.

(В сторону.)

Ай да поворотец!

Нельзя возможность эту упускать.

Тут интересная открылась перспектива:

Подобное подобным истребить.

Послушаю, что скажет ей мальчишка.

Вот если бы семейка эта враз

Сама себя пожрала с потрохами...

Клавдий

Вы говорите что-то? Я не слышу.

Полоний

Привычка стариковская. Под нос

Я бормочу, чтоб думалось яснее.

И вот что я скажу вам, государь.

Невместно королевскому величью

Таиться и подслушивать. Зачем?

Когда Полоний есть, слуга ваш верный.

Я встану вон за этим гобеленом

И если что - буяна усмирю.

Клавдий

Быть по сему. Велю позвать его.

Молю вас, берегите королеву.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА 1

Та же комната. Королева и Гамлет. Он входит, беспокойно озирается по

сторонам.

Гертруда

Столь много перемен в моей судьбе

За эти месяцы последние свершилось.

Все не хватало времени с тобой

Поговорить душевно и неспешно.

Замкнулся ты в себе и отдалился,

И в этом виновата я одна.

Гамлет

Лишь в этом? Что давно мы не болтали?

Прощу охотно этакий пустяк.

Гертруда

Как беспокоен ты. Присядь. Ты что-то ищешь?

Гамлет

Не что-то, а кого-то. Во дворце

Повсюду крысы нынче расплодились.

Мне говорили, будто бы король

Крысиный правит этой серой ратью.

Его убить, поверие гласит,

И крысы сами прочь сбегут из дома.

Гертруда

Ты бредишь, Гамлет. Воспален твой взгляд,

Движенья резки, речи непонятны.

Здесь нету крыс, здесь даже нет мышей.

Следят за этим строго наши слуги.

Скажи мне, что расстроило твой ум.

Чем вызвано твое ожесточенье?

Должно быть, тем, что Клавдий, а не ты

На датский трон посажен был Советом.

Но потерпи, твой час ещё придет.

Мы с Клавдием немолоды, не будет

Других детей у нас. Взойдешь ты на престол

Со временем, когда остепенишься.

Гамлет

(останавливаясь перед ней)

Сударыня, на что мне ваш престол?

Смердит он кровью, похотью и грязью!

Да после этаких властителей, как вы,

К нему противно палкой прикоснуться!

Гертруда

Как смеешь ты так с матерью своей...

Гамлет

Молчите, вы, змея, мужеубийца!

У Гамлета нет матери теперь!

Но был отец, он тоже звался Гамлет.

Считайте, что из гроба он восстал!

Гертруда

Он знает все! О Боже, что сказать?

Как объяснить... Нет слов таких на свете...

Я знала, что не может долгим быть

Ценою страшной купленное счастье!

Гамлет

А, признаетесь вы! Так вот вам приговор:

Убив отца, примите смерть от сына!

(Обнажает шпагу.)

За гобеленом сдавленный крик.

(Обернувшись.)

Ага, так крысы все же тут как тут!

Держу пари, то сам король крысиный!

(Пронзает шпагой гобелен. На пол падает Полоний.)

Полоний

Убит... Убит... Все тлен и суета.

Король Полоний Первый... Боже, Боже!

(Умирает.)

Гамлет

Полоний? Почему? Ведь он сказал,

Что будет Клавдий сам у королевы!

Я, кажется, и впрямь схожу с ума!

Гораций, где Гораций? Все пропало!

(Роняет шпагу, закрывает руками лицо, плечи сотрясаются от рыданий.)

Гертруда

Что натворил ты? Ты его убил!

Ах, бедный мой, ты в самом деле болен!

(Обнимает Гамлета.)

Подумать только, бред я приняла

За чистую монету. Как ужасно:

Полоний мертв, мой сын сошел с ума,

А на душе одно лишь облегченье.

Несчастный мой, я мужа упрошу,

Чтоб не судил тебя он за убийство,

А объявил безумным и послал

В края заморские на излеченье.

Он, правда, раздосадован тобой,

Теперь и вовсе гневом распалится,

Но верю я: любовь ко мне сильней

И сделает он все, о чем прошу я.

СЦЕНА 2

Галерея в замке. Гораций и Гильденстерн.

Гораций

Куда это вы спешите, приятель, такой важный и довольный, словно выиграли в

кости тысячу золотых? И совершенно трезвы! Просто не верю своим глазам.

Гильденстерн

У короля я был, Гораций.

Меня отметил он. Сказал:

"Из всех друзей бедняги принца

Я больше доверяю вам".

Сказал: Гораций слишком мрачен,

Чрезмерно дерзок Розенкранц,

А я отлично совмещаю

Веселость и спокойный нрав.

Гораций

Иными словами, он обозвал вас посредственностью.

Гильденстерн

Нет, золотою серединой.

И вот свидетельство тому.

(Звенит мошной с золотом.)

Не в кости выиграл я злато,

А им за службу награжден.

Гораций

Какую же службу вы сослужили королю?

Гильденстерн

Тут государственное дело.

Но вам я, так и быть, скажу.

(Понизив голос.)

Про то, что принц наш вовсе сбрендил

И шпагой канцлера проткнул,

Уже вы знаете, конечно.

Так вот, мне велено его -

То есть не канцлера, а принца -

Скорей отсюда увезти.

Гораций

Увезти? Куда?

Гильденстерн

За море, в Англию. Пускай

Его полечат англичане

От завихренья головы.

Король сказал, отличный способ

Леченья ведают они.

А мне доверено доставить

Больного в Лондон и притом

Вручить английской королеве

Монарха нашего письмо.

(С важным видом показывает пакет.)

На то и выданы мне деньги.

И будут выданы еще.

Но вы не думайте, дружище,

Что Гильденстерн, попав в фавор,

Друзей забыл, что он зазнался.

Завел я тотчас разговор,

Чтоб дали в Англию с собою

Мне Розенкранца прихватить

И вас, как Гамлетова друга.

Все принцу будет веселей.

Гораций

И что на это сказал его величество?

Гильденстерн

На Розенкранца согласился.

На вас - увы. Он говорит,

Что вы влияете на принца

Не лучшим образом.

Гораций

Он прав. В такой развеселой компании я был бы лишним. А всему виной то,

что я не умею пить. От скучных людей вроде меня любому застолью гибель. Вы не

представляете, приятель, как много мне вредит в жизни эта дурацкая фобия. Ах,

если б нашелся добрый товарищ, который научил бы меня получать удовольствие от

хмеля!

Гильденстерн

Чего же проще! В той науке

Достиг я высших степеней.

И преподам урок охотно,

Вот лишь из Англии вернусь.

Гораций

Бог знает сколько вы там пробудете. Быть может, первое занятие можно

провести прямо сейчас? Ведь вы, должно быть, отплываете не сию минуту?

Гильденстерн

Сегодня вечером. Нельзя нам

Здесь оставаться. Уж и так

Гудит весь город, потрясенный

Убийством старого осла.

Но полчаса для вас, дружище,

Я, так и быть, найти могу.

Обнявшись, уходят.

СЦЕНА 3

Берег моря. Слышны крики чаек.

Гамлет и Гораций.

Гораций

...Когда он захмелел, я вынул письмо, осторожно вскрыл печати и прочел.

Знаете, о чем ваш дядя просит английскую королеву?

Гамлет

О пакости какой-нибудь. Меня

Чтоб в Тауэр, к примеру, заточили.

Иль поместили в сумасшедший дом

И там водой холодной поливали.

Гораций

Вы недооцениваете короля. Он нашел более радикальное средство для

излечения вашей головы. Ссылаясь на услуги, оказанные Данией английской короне,

Клавдий просит немедленно ампутировать вам заболевший орган. (Показывает на

голову Гамлета.) Пишет, что на родине сделать этого нельзя - в стране и так

неспокойно.

Гамлет

Ах, славный Клавдий! Мать влиянье чар

Своих на мужа переоценила.

Выходит, судно, ждущее меня,

Плывет отсюда прямо к эшафоту?

Прощайте, друг. Проклятый призрак прав:

Судьба уж все решила за меня.

Гораций

Вы обижаете меня, милорд. Неужели вы думаете, что, прочитав послание, я

преспокойно положил его обратно? Разумеется, нет. У меня всегда при себе перо и

чернильница. Вместо прежнего письма эти иуды повезут в Англию новое, в котором

король просит их самих предать казни, а вас содержать с почетом, как подобает

принцу.

Гамлет

Гораций! Вы спасаете меня

От верной гибели! Как мне благодарить вас?

Не смерти даже устрашился я,

А встречи с призраком, с отцом,

Который скажет: "Никчемный сын,

Беспомощный болтун,

Не отомстил и сам пропал без толку".

Издали доносится ржание лошадей, лязг железа, грохот повозок.

Гораций

Я останусь в Эльсиноре вашей тенью. Я буду вам писать. Как только можно

будет вернуться - дам знать. Вы не беспомощный болтун, вы сдержите слово.

Гамлет

Спасибо, друг. Уж вы поберегите

Мне Клавдия, чтоб волос с головы

Его проклятой не упал, покуда

За нею сам с мечом я не явлюсь.

(Оглядывается.)

Что там за шум? Смотрите, чье-то войско

В походном марше берегом идет.

Слышен приближающийся стук копыт.

Гораций

Давайте остановим этого офицера и спросим. (Кричит.) Эй, сударь! Прошу

вас, спешьтесь. Наследник датского престола желает говорить с вами.

Выходит офицер. Кланяется Гамлету.

Гамлет

Какое это войско?

Офицер

Фортинбраса,

Норвежского кронпринца.

Гамлет

А куда

Идет оно чрез наше королевство?

Офицер

На Польшу. Есть об этом договор

С короной датской.

Гамлет

(Горацию)

Ай да Фортинбрас.

Завидую его я непоседству.

Ему едино, с кем повоевать,

Лишь только б воевать. Какая Польша?

На что она ему? Блаженна будь

Безмозглая решительность - герои

Из этой глины лепятся Судьбой.

Доносится звон колокола.

Пора прощаться. Слышите: трезвонят.

То корабельный колокол. Пойду

К своим друзьям. Ну будет им потеха,

Как жертва обернется палачом.

(Обнимает Горация.)

Смотрите ж, берегите короля мне.

(Оглянувшись на офицера, прибавляет шепотом.)

Он мой, и только мой. Прощайте, друг.

(Уходит.)

СЦЕНА 4

Королевские покои.

Клавдий и Гертруда.

Клавдий

Когда бы мог я выбрать добровольно

Тебя и трон иль только лишь тебя,

Второе б выбрал я и был бы счастлив.

Как тяжела монаршая корона!

Мой бедный брат был истинный король,

А я - я венценосец поневоле.

В сколь трудные живем мы времена!

Норвежец чертов что-то не спешит

Покинуть с войском датские владенья.

Как коршун над границей, он кружит

И ждет, не поживится ль здесь добычей.

В народе неспокойно. Все бурлит

Из-за Полония и этой ссылки принца.

Доносят мне, что прискакал Лаэрт

Из Франции и сеет возмущенье...

Гертруда

Я знаю, милый, как ты рисковал,

Спасая сына. О, тем горячее

Признательность моя! Твоя любовь

Явилась мне во всем своем величье.

Клавдий

Да спас ли я его - вот в чем вопрос.

Непредсказуем нрав Елизаветы.

Коль рассудит, что выгоднее ей

С Французом иль Норвежцем сговориться,

Наследник наш лишится головы.

Гертруда

А все же здесь не мог он оставаться.

Входит Офелия. Она с распущенными волосами, в одной нижней рубашке,

волочит за собой метлу.

Клавдий

Что это за явление? И как

Ее пустила стража? В этом виде!

Офелия начинает старательно мести пол.

Гертруда

Рассказывали мне, что смерть отца

Бедняжку ввергла в умопомраченье,

Но это настоящее безумье.

Какая жалость! Бедное дитя!

(Подходит к Офелии.)

Голубушка, что делаете вы

В таком наряде и с метлой в придачу?

Офелия

Не видно разве, выметаю сор.

А платье снято, чтобы не запачкать.

Когда убили моего отца

(Его железкою, как курицу, проткнули),

Я вдруг прозрела. Увидала я,

Какая грязь кругом, какая гадость!

Тут сор, там мусор, клочья паутины,

И пыль, и плесень, всякое гнилье.

А главное, никто не обращает

Внимания! Как будто так и надо!

(Хватает королеву за подол платья.)

Мадам! Снимите это поскорей!

Как можете носить вы эту мерзость?

Я постираю, дайте!

Гертруда

Я сама.

Домой ступайте. Вам там будет лучше.

Доносится грохот, шум голосов. Король и королева оборачиваются.

Вбегает Гораций.

Гораций

Ваше величество, беда! Лаэрт поднял мятеж! Заговорщики уже во дворце, ваша

стража разбежалась! Я послал пажа в казарму за швейцарцами, но они вряд ли

поспеют! Нужно бежать!

Шум стремительно приближается.

Клавдий

Нет, поздно. Не пристало королю

Как зайцу бегать. Прочь иди, Гертруда!

Из-за кулисы выбегает Лаэрт со шпагой в руке, за ним вооруженные люди.

Гертруда вцепляется мужу в локоть.

Лаэрт

Ах вот ты где, убийца и злодей!

Будь проклят, отправляйся в чрево ада!

Офелия пронзительно кричит. Гораций преграждает Лаэрту дорогу.

Гораций

Что вы делаете? Вы хотите, чтоб ваша несчастная сестра умерла от ужаса?

Немедленно спрячьте шпагу - девочка знает, что таким же оружием убили её отца!

Лаэрт

(бросаясь к сестре)

Ты здесь? Сбежала? Не устерегли?

Вернись домой! Эй, кто-нибудь! Возьмите

Ее отсюда!

Офелия

(кричит)

Руки убери!

Меня не трогай грязными руками!

Лаэрт убирает шпагу в ножны, машет сообщникам, чтобы вышли.

Лаэрт

Ну что ты, что ты. Это я, Лаэрт,

Твой брат. Не бойся, милая, не бойся!

Гораций

(королю, вполголоса)

Говорите что-нибудь, тяните время. С минуты на минуту подоспеют швейцарцы.

Клавдий

Ох, сердце разрывается! Лаэрт,

В вас тоже затуманился рассудок

От горя неизбывного. Увы,

Безумье бродит в нашем королевстве,

Подобно эпидемии чумы,

Кидаясь от больного на здоровых.

Лаэрт

Да, правда! И заразы той разносчик -

Семейство ваше подлое. Сейчас

Сестру отправлю я, и мы закончим.

Суд чести будет скор, но справедлив.

(Хочет повести сестру к выходу, но она вырывается.)

Офелия

Отстань! Уйди, дурак! Не видишь разве,

Мести я не закончила здесь пол!

(Снова машет метлой, Лаэрт пытается её остановить.)

Клавдий

Я обещаю выслушать с участьем

Все ваши жалобы и удовлетворить

Ваш справедливый иск, но успокойтесь

И помните: пред вами ваш король.

Лаэрт

Король? Давно ли? Без году неделя,

И та закончилась, клянусь моим отцом!

Из-за кулисы с противоположной стороны выходит командир швейцарцев.

Командир

Мы прибыли на помощь, государь,

Четвертый взвод швейцарских мушкетеров.

Второй и третий будут сей же час,

И первый тоже поднят по тревоге.

Клавдий

(Лаэрту)

Я вашей соболезную утрате,

Но есть пределы дерзости, и вы

Их превзошли сегодня многократно.

Смените тон, иначе я велю

Моим швейцарцам применить оружье.

Лаэрт

Попробуйте! Посмотрим, кто кого!

(Кричит, обернувшись к кулисам.)

Эй, молодцы, готовьтесь, будет схватка!

Раздается ответный рев множества голосов.

Тем временем Гораций подходит к Офелии, участливо обнимает её за плечи,

шепчет что-то на ухо.

Офелия

(садясь верхом на метлу)

Спасибо, сэр, спасибо за совет.

Мне следовало раньше догадаться.

Так надоели эти крикуны.

Поеду к батюшке, проведаю бедняжку.

Пешком туда, конечно, не дойдешь,

А на метле слетать - простого проще.

Лаэрт смотрит на нее, сотрясаясь от рыданий.

Гертруда

Взгляни, мой друг, какой он бунтовщик?

Он просто одинокий, бедный мальчик.

Он думает, весь мир против него,

А ты ещё грозишь ему оружьем.

Клавдий

Лаэрт, мы обо всем поговорим,

Когда в вас поугаснет исступленье.

Я зла на вас, поверьте, не держу

И ваш мятеж оставлю без последствий.

В раздоре этом Гамлет виноват,

А он за морем. Вряд ли он вернется.

Лаэрт

Пусть лишь попробует он! Тотчас же его

Я вызову на смертный поединок!

Клавдий

Вот это дворянина разговор,

А не мятежника преступного. Согласен.

Офелия

Коняшка, гоп! Пора нам улетать!

Прощайте, господа, спокойной ночи.

(Скачет на метле прочь. Лаэрт выбегает за ней.)

Клавдий

Идите, лейтенант. Даю отбой.

Расставьте лишь повсюду караулы.

Швейцарец уходит.

Спасло нас милосердно Провиденье.

А я уж думал: Клавдию конец.

Гертруда, всхлипывая, бросается ему в объятья.

Гораций, сударь, я хочу сказать,

Что лишь теперь понятно мне пристрастье

Племянника к товарищу такому.

Отныне я вам друг. А я умею

За верность и труды быть благодарным.

СЦЕНА 5

Кладбище.

У могилы стоят Клавдий, Гертруда, Лаэрт, Гораций, придворные.

У кулисы - бродяга, закутанный в рваный плащ с капюшоном.

Гораций оборачивается раз, потом другой, вглядывается в бродягу, подходит

к нему. Бродяга на миг приподнимает капюшон. Это Гамлет.

Гораций

Принц, вы?! Здесь? А я думал, вы уже достигли берегов Англии!

Гамлет

За день пути до Лондона пираты

На нас напали, завязался бой.

Убиты Розенкранц и Гильденстерн.

Все, кто со мною был, лишились жизни.

Гораций

О Боже! А как же вам удалось уцелеть?

Гамлет

Разбойники во мне признали принца

И взяли в плен, чтоб выкуп получить.

Не думаю, чтоб дядя драгоценный

За жизнь мою дал больше медяка.

На счастье душегубы перепились,

И я сбежал, раздетый, но живой.

Гораций

Это перст судьбы, иного объяснения быть не может. Однако вам лучше пока не

показываться. Лаэрт жаждет вашей крови, и теперь больше, чем когда бы то ни

было. Знаете, кого это хоронят?

Гамлет

Полония? Неужто он доселе

Протухнуть не успел? Так он святой!

Нетленны оказались его мощи?

Поистине вот чудо из чудес.

Гораций

Нет, это его дочь. Девушка сошла с ума, по неосторожности упала в пруд и

утонула. Многие считают вас виновником её смерти, и Лаэрт первый.

Гамлет

Офелия? Дурашка утонула?

И этот грех теперь лежит на мне?

Каким я оказался душегубом!

От дяди, знать, достался мне талант.

Дергает головой, от этого движения капюшон падает ему на плечи. В этот миг

рыдающий над могилой Лаэрт оборачивается.

Лаэрт

Он здесь! Он здесь! Спасибо, небеса!

Мои мольбы вы, видно, услыхали!

Явился поглумиться ты сюда?

Так здесь и оставайся же навеки!

Бросается на Гамлета, его пытаются удержать, но он сбрасывает тех, кто

повис у него на плечах, сбивает принца с ног, падает на него сверху и заносит

кинжал. Гораций хватает Лаэрта за руку, вырывает оружие. Лаэрта оттаскивают,

Гамлет поднимается. Крик, всеобщая сумятица.

Гертруда

Ах, Гамлет, почему, зачем ты здесь?

Клавдий

Прочь уведите принца побыстрее!

Лаэрт

Вы дали слово чести, государь!

Вернулся он, так будет поединок!

Клавдий

Дал слово я, и я его сдержу.

Сейчас же уведите их обоих!

Здесь место для печали, не для драки.

Гораций, поручаю вам его.

Гораций уводит Гамлета в одну сторону, придворные Лаэрта - в другую.

Остаются Клавдий и Гертруда.

Гертруда

Ты в самом деле разрешишь дуэль?

Но Гамлета убьет он, нет сомнений!

Лаэрт - силач, заправский дуэлянт,

А сын наш неуклюж и плоскостопен!

Клавдий

Мальчишки оба, в них клокочет кровь,

Но обойдемся без кровопролитья.

Доверься мне, я все устрою так,

Что вместо боя будет состязанье

На шпагах с затупленным острием.

Смертоубийство заменю потехой.

Пусть петушки остынут, насажав

Друг дружке шишек, синяков да ссадин.

Гертруда

Не согласится заменить Лаэрт

Дуэль на фехтовальную забаву.

А если согласится, то затем,

Чтоб все равно отмщением упиться.

И шпагой с затупленным острием

Он Гамлета способен изувечить.

Клавдий

Но не убить. А взбучка, видит Бог,

Племяннику должна пойти на пользу.

СЦЕНА 6

Галерея замка.

Гораций и Гамлет фехтуют. У Гамлета выбита рапира, катится по сцене.

Гораций поднимает её, подает.

Гамлет

Увы, я совершенно безнадежен.

На бойне больше шансов у коровы

Иль у бифштекса, бьющегося с вилкой,

Чем у меня в дуэли уцелеть.

Как глупо, как бессмысленно задернет

Свой занавес насмешница судьба!

Я думал, что в трагедии играю,

А сам же в буффонаду угодил.

Гораций

Если вы будете так себя настраивать перед поединком, то непременно

погибнете. Вам не нужно быть мастером фехтования, довольно одного ловкого удара.

А я вам сейчас покажу целых два. Эти заветные приемы передаются в роду фон

Дорнов от отца к сыновьям. Встаньте в позицию. (Показывает чрезвычайно сложный

прием, заканчивающийся уколом в грудь.)

Гамлет

Отличный фокус, только вот, боюсь,

Мне повторить его за вами не удастся.

Я толком разглядеть-то не успел,

Что за кунштюк проделали вы шпагой.

Гораций

Вы правы, эта комбинация слишком сложна. Тогда второй прием, он соединяет

простоту и неожиданность. (Показывает простой, но убийственный в неотразимости

удар: встает к противнику грудью, обе руки вытягивает вперед, перебрасывает

шпагу из правой в левую и молниеносно бьет Гамлета в низ живота.) Только и

всего. Все прочие упражнения к черту, сосредоточимся на этом. В самом начале

схватки, сразу после команды "сходитесь", делаете вот так (показывает снова), и

дуэли конец. Лаэрт никак не ожидает от вас подобной прыти и не успеет

уклониться.

Гамлет

Как-как? А ну ещё раз покажите.

Гораций показывает. Принц пробует повторить, но роняет шпагу.

Гораций

Ничего, нужно поупражняться. Сначала просто вытяните руки и перебрасывайте

шпагу из правой в левую, потом обратно. Вот так, это совсем несложно.

Появляется Озрик.

Озрик

(поклонившись)

Вы мудро поступаете, милорд,

Готовясь столь усердно к поединку.

Я прислан к вам условья сообщить

Ристалища, что нынче состоится.

Наш добрый государь не разрешил

Смертоубийство в замке королевском.

Довольно будет, если оба вы

Блеснете фехтовальною сноровкой

На шпагах с затупленным острием.

Всего назначено двенадцать схваток.

Получит победитель ценный приз:

Жемчужину, которую в венце

Четыре датских короля носили.

Гамлет

(Горацию, вполголоса)

Что это значит? Неужели он

Жемчужиною жизнь мне выкупает?

Возможно ли, чтоб Клавдий упустил

Удобный случай враз со мной покончить?

Гораций

Если так, это делает ему честь. Быть может, его душа не столь черна, как

вам представляется?

Озрик

Прошу прощенья, что мешаю вам

Я поединка обсудить условья,

Но есть ещё две малости, о коих

Я должен вам, Гораций, сообщить.

Гораций

Я слушаю вас, сударь.

Озрик

Вот первая: угодно ль секундантом

Его высочества вам быть? А мне досталась

Честь секундантом при Лаэрте состоять.

Озрик и Гораций обмениваются поклонами.

Гораций

Хорошо. Что за вторая малость?

Озрик

Ее величество просили соизволить

Пожаловать вас к ней для разговора.

(С поклоном удаляется.)

Гораций

Ну вот вам и разгадка нежданного милосердия вашего дядюшки. Наверняка это

дело рук королевы. Однако что ей может быть от меня нужно?

СЦЕНА 7

Покои королевы.

Гертруда и Гораций.

Гертруда

Хочу сказать: я счастлива безмерно,

Что сын мой в вас товарища нашел.

На свете есть всего два человека,

Которым дорог Гамлет, - вы и я.

Могли бы мы соединить усилья,

Чтоб принца от опасностей сберечь.

Гораций

Я желал бы этого всей душой.

Гертруда

Давайте для начала поклянемся

Всю правду, без утайки, говорить.

Гораций

Всю правду без утайки? Это слишком сильное лекарство, оно может причинить

вам боль.

Гертруда

Я боли не боюсь. Я к ней привыкла.

Лишь был бы сын от боли защищен.

Гораций

Я слушаю, ваше величество. Вы имеете в виду какую-то определенную

опасность, угрожающую принцу?

Гертруда

Да, сударь, ту, которая таится

В его душе. Мне кажется, мой друг,

Что Гамлет одержим опасной страстью,

Его влекущей к саморазрушенью.

Мне видится в безумии его

Иль в том, что называют все безумьем,

Причина некая. Известна вам она?

Но помните: всю правду, без утайки.

Гораций

Хорошо, всю правду. Причина поступков принца мне известна. Как, впрочем, и

вам. Эта причина называется "смерть отца". Вернее, убийство.

Гертруда

Что говорите вы? Убийство? Но мой муж

Пал жертвою случайных обстоятельств!

Гораций

Всю правду, мадам. Без утайки. Принц рассказал мне, что вы признали свою

вину. Я уверен, что сами вы не убивали...

Гертруда

Клянусь я вам, что не было убийства!

Гораций

Вы уверены, что свидетелей не было, только вы и ваш нынешний супруг,

поэтому и клянетесь. Но вы забыли про жертву. Она восстала из гроба, чтобы

свидетельствовать против вас.

Гертруда

Вы можете ясней, без аллегорий?

Какие доказательства у вас?

Ошибочны они, в том нет сомненья.

Гораций

Тут нет никаких аллегорий. Принцу явился дух покойного отца и рассказал,

как было дело. Король спал на скамейке в саду. К спящему подкрался некто и влил

ему в ухо яд. Этот некто - ваш нынешний муж. Вот вам вся правда, без утайки. И

Гамлет её знает.

Гертруда

Неправда это! Ложь и клевета!

Гораций

Сударыня, призраки не лгут.

Гертруда

А этот лжет, бесстыдно и коварно!

Ах, сударь, вы ученый человек.

К лицу ль вам верить в этакие бредни?

Скажите, разве можно через ухо

Кого-то отравить? Какая чушь!

Как будто ухо сообщается с желудком!

Гораций

Вы говорите: чушь? А укус змеи не чушь? В вашей северной стране водится

лишь Vipera berus, гадюка обыкновенная, чей укус болезнен, но несмертелен! Уж

придумали бы что-нибудь поправдоподобней!

Гертруда

(растерянно)

Чего хотите вы? Скажите, ради Бога!

Гораций

Правды. Если б вы сейчас взглянули в зеркало, то поняли бы: отпираться

бессмысленно, выражение вашего лица равносильно признанию.

Гертруда

Да, со змеей придумано нескладно...

Необходимость вынудила нас...

Труп почернел и страшно так раздулся -

Не скрыть: без яда здесь не обошлось.

Чтоб увести народ от подозренья,

Что был король отравлен, нам пришлось

Змеи укус придумать ядовитой...

Гораций

Вы говорите "нас", "нам". Неужели я ошибался и вы непосредственно

участвовали в убийстве? Какая гнусность!

Гертруда

Нет, невиновна я в убийстве! И мой Клавдий

Его не убивал. Муж сам испил

Из кубка смертоносную отраву,

Когда узнал... когда узнал о том,

Что брат родной и милая супруга

Давно в связи любовной состоят.

Двойной измены он не снес, бедняга,

И принял смерть от собственной руки.

Вот в чем виновна я, а вовсе не в убийстве!

Гораций

(после паузы)

Не знаю, верить вам или нет. Но если то, что вы рассказали, правда, это

злодеянье ещё ужасней убийства. Убийца всего лишь лишает свою жертву земной

жизни. Тот же, кто доводит человека до самоубийства, убивает не только тело, но

и душу. Вы ведь знаете, что самоубийство - единственный из грехов, которых наша

религия не прощает. Убить свою вечную душу - это чудовищно. А ещё скажу вам,

сударыня: на свете нет ничего мерзостней, чем предать человека, который тебя

любил и свято тебе доверял. Прощайте, Бог вам судья. (Идет к выходу.)

Гертруда

Он прав, о Боже, прав тысячекратно!

Я чувствовала это и сама!

Вдвойне убийца! Худшая из гадин!

Ужалила - и в землю уползла...

СЦЕНА 8

Зал во дворце, приготовленный к состязанию. За столом сидят Клавдий и

Гертруда. Сзади стоят придворные. Лаэрт и Гамлет в разных концах сцены. Озрик и

Гораций проверяют оружие: сначала первый, потом второй - весьма дотошно, сверяя

длину клинков и тщательно ощупывая острия.

Клавдий

Смотри же, Гамлет, на тебя я ставлю -

На то, что из двенадцати хоть раз

Один Лаэрта в схватке ты осилишь.

Всего одно туше, не подведи.

Гамлет

Ах, если бы в пропорции обратной

Поставили вы, я бы ни за что

Не уступил Лаэрту ни укола.

А так вы вынуждаете меня

Поддаться вовсе без сопротивленья,

Лишь только б проиграли вы пари.

Клавдий

(Гертруде)

Не слишком-то твой сын со мной любезен,

Враждебности своей он не таит...

Весь вечер ты молчишь. Ты нездорова?

Или расстроил чем-то я тебя?

Гертруда

(тихо)

Не ты, любимый. Я сама причиной

Расстройства моего. Труслива плоть

Презренная и медлит с расставаньем.

Клавдий

О чем ты говоришь? Какая плоть?

Гертруда

Прости, я заговариваюсь что-то.

(С улыбкой.)

Должно быть, слабоумие ко мне

Уже подкралось старческое. Только

Старухой мне не быть, ты угадал.

(Громко.)

Чего мы ждем? Сигнал давайте к бою!

Клавдий

Сходитесь, господа! Пусть восхитит

Нас ваше фехтовальное искусство.

Лаэрт

(Гамлету, тихо)

Ты думал, что от смерти улизнешь,

Бой чести променяв на клоунаду?

Так клоуном я выставлю тебя,

А напоследок тяжко искалечу.

Лаэрт наскакивает на Гамлета, делает обманное движение и с размаху наносит

удар плашмя принцу по лбу.

Озрик

Удар засчитан! Это будет раз.

Смешки в зале.

Вторая схватка: Лаэрт снова легко одерживает верх, бьет Гамлета по щеке,

опять плашмя.

На лице принца остается полоса.

Удар засчитан! Это будет два.

Третья схватка: Лаэрт наносит Гамлету удар плашмя по другой щеке.

Удар засчитан! Это будет три.

Лаэрт

Есть лошадь африканская, она

Зовется зеброй. Тоже вся в полоску.

Четвертая схватка: Лаэрт наносит Гамлету сильный удар в сгиб левого локтя

- на рубахе проступает кровавое пятно.

Гамлет

Рука! Вы, сэр, мне руку пропороли!

Клавдий

Так, значит, нужно бой остановить!

Лаэрт

Но правая рука пока цела,

По правилам бой может продолжаться!

Клавдий

Что скажут секунданты?

Озрик и Гораций перешептываются.

Озрик

Если принц

Готов признать досрочно пораженье...

Гамлет

Как бы не так! Продолжим, черт возьми!

Пятая схватка. Сделав длинный выпад, Лаэрт наносит принцу удар в пах. В

зале смех и улюлюканье. Гамлет сгибается пополам, падает. К нему бросается

Гораций, помогает подняться.

(Сквозь зубы.)

Мерзавец, он глумится надо мной...

Пусть радуется дядя, я в пари

Ему сейчас победу обеспечу.

Удар я ваш заветный применю.

Противники встают друг напротив друга. Как только Озрик подает знак,

Гамлет применяет уловку с переменой рук и наносит Лаэрту сильнейший удар в

живот. Рев голосов. Лаэрт падает, но тут же встает, держась за живот. На рубахе

- красное пятно.

Гораций

Удар за принцем! Пять против одного в пользу господина Лаэрта. Первая

половина поединка завершена! Минута передышки.

Клавдий

Отлично, Гамлет, я горжусь тобой!

Я знал, что не ошибся, сделав ставку!

Пора нам выпить доброго вина

За нашего наследника, Гертруда!

Гертруда

(вздрогнув)

Вы правы, государь, давно пора...

(Смотрит на стоящий перед ней кубок, медленно поднимает, чокается с

королем.)

За сына пью, чтоб дал успокоенье

Ему Господь. Пью, Клавдий, за тебя.

Душой будь чист, избавься от терзаний.

Вину я забираю всю с собой.

Закон велит свершившего убийство

На эшафоте смерти предавать,

А если человек вдвойне убийца,

То, стало быть, ему - двойная смерть.

(Залпом пьет.)

Клавдий

(вскочив)

Ты в лихорадке! Что ты говоришь?

Ни слова я не понял. Ради Бога...

Королева хватается рукой за горло, падает. Всеобщее смятение.

Гораций

Это вино! Оно отравлено!

Гамлет

Ах вот как! Ты отца мне отравил,

Теперь и матери лишить меня задумал!

(Вырывает у Горация из ножен шпагу, бросается к Клавдию и пронзает его.)

Издохни, пес!

Клавдий

Ко мне! Какая боль!

Гамлет бьет его ещё и еще.

Гамлет

Убийца он, коварный отравитель!

Пусть тотчас Государственный Совет

Здесь соберется. Расскажу я правду,

И пусть милорды скажут свой вердикт.

Лаэрт с криком хватается за живот и оседает на пол.

Лаэрт

На помощь! Все нутро горит огнем!

(Разрывает на себе рубашку.)

В глазах темно... Где лекарь? Помогите!

Гораций и Озрик склоняются над ним.

Гораций

Смотрите, рана неглубока, но вся почернела! Клинок был смазан ядом!

Гамлет

(задрав левый рукав)

И мой порез, глядите, почернел!

В глазах кружится, подогнулись ноги...

(Роняет шпагу, к нему кидается Гораций, поддерживает.)

Гораций

Подлый Клавдий! Так вот почему он заменил дуэль на состязание! Хотел разом

избавиться от обоих!

Их обступают со всех сторон.

Гамлет

Гораций, пусть они все отойдут...

Уйдите прочь! Я видеть ваши рожи

В последнюю минуту не хочу!

Мой друг расскажет вам всю подоплеку.

Но после, а сейчас оставьте нас!

Все отходят. С Гамлетом остается один Гораций. Он бережно усаживает

Гамлета на королевский трон.

Гораций, друг, скажи мне лишь одно:

Ты мной гордишься? Ведь признайся честно:

Не верил ты, что выполнить смогу

Завет отца я... Дальше лишь безмолвье...

Гораций

Нет, принц, я знал, что вы все исполните.

Гамлет умирает с улыбкой.

Звуки труб. В зал входит Фортинбрас в сопровождении офицеров.

Фортинбрас

Где все это случилось? Прямо здесь?

Я, с войском мимо следуя, явился

С почтительным визитом в Эльсинор.

А тут беда - династия прервалась...

Гораций

Ваше высочество, династия датских королей и в самом деле прервалась,

однако её последний отпрыск, благородный принц Гамлет, умирая, завещал передать

корону вам.

Озрик

Об этом он сказал вам на прощанье?

Фортинбрас

Несчастный принц. Мне жаль, что не успел

Его в живых застать я. Злое дело

Здесь совершилось. После разберу

Подробности ужасной этой драмы.

Сейчас же пусть четыре капитана

Поднимут тело принца и с почетом

На погребальный выставят помост...

Офицеры выносят Гамлета, придворные следуют за ними.

Гораций

Вы появились минута в минуту, ваше высочество. Служить вам - истинное

удовольствие. У вас все задатки великого короля.

Фортинбрас

С такими слугами, как вы, фон Дорн,

Нетрудно стать великим государем.

Но как вам удалось в один прием

Расчистить путь мне к датскому престолу?

Гораций

Это было не так трудно, милорд. Понадобился маленький фокус с призраком,

подмененное письмо, душеспасительная беседа с королевой да несколько капель яда,

которым я смазал клинки перед поединком. Ваши мнимые пираты, доставившие Гамлета

обратно в Данию, исполнили задание безукоризненно. Единственную серьезную угрозу

представлял заговор французской партии, но мне удалось вовремя устранить его

предводителя, канцлера Полония, а молодой Лаэрт был неопасен.

Фортинбрас

Вы истинный кудесник, друг Гораций.

Гораций

О нет, ваше высочество, я всего лишь исследователь человеческой природы.

(Кланяется Фортинбрасу.)